



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS  
Letras: Tradução e Interpretação Libras/ Português



**NOME DA DISCIPLINA:** ESTÁGIO EM INTERPRETAÇÃO 2.

**PROFESSORA RESPONSÁVEL:** Dhenny K. Santos Silva Aguiar (dhenny.ketully@ufg.br)

**CARGA HORÁRIA SEMESTRAL:** 64 horas-aula (divididas em momentos síncronos e assíncronos)

**SEMESTRE/ANO:** 2021/2

**PERÍODO DAS AULAS:** 23/02 a 15/03

**EMENTA:**

Estágio supervisionado itinerante no contexto da interpretação social, como entretenimento, religioso. Posicionamento crítico e reflexivo sobre os conceitos teóricos que fundamentam a performance do ato interpretativo.

**I – OBJETIVOS:**

- Produzir um plano de estágio
- Realizar um seminário de estágio
- Registrar a atuação no estágio por meio de relatório

**II - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:**

- **Unidade I**  
Planejamento do Estágio  
Produção do Projeto de Estágio
- **Unidade II**  
Seminário de estágio  
Relatório Final de estágio

**III - METODOLOGIA:**

As atividades de estágio estão organizadas a ocorrerem de forma síncrona e assíncrona utilizando diferentes plataformas digitais, tais como: G suite: *classroom*; *Sigaa*; *Stream Yard*; *Zoom*.

**As atividades síncronas** compreendem:

- 1 - orientações e informações sobre os procedimentos do estágio (aulas síncronas com a professora via plataforma de videoconferência);
- 2 - atividades de prática da interpretação propriamente ditas: (i) observação da interpretação

(pré-evento, observação e pós-evento) e, (ii) a interpretação Libras-Português e/ou Português-Libras (pré-evento, atuação e pós-evento).

**As atividades assíncronas** compreendem os conteúdos relacionados aos objetivos propostos na disciplina, sendo propostos e orientados em forma de atividades a serem postadas no *google classroom*.

A supervisão das atividades de estágio será realizada pela professora através de links do momento remoto e por postagens de links com trechos a integralidade dos momentos de atuação dos estagiários. Quando possível, ela acompanhará as atividades de interpretação na medida em que for-lhe autorizado participar da atividade pelos promotores do momento de interpretação (organizadores do evento, professores em suas disciplinas ou moderadores).

As plataformas a serem utilizadas para tais atividades serão definidas em conjunto com os alunos podendo uma outra (de mesma função) ser preferida em razão do contexto da turma. A disciplina contempla as seguintes etapas:

**Etapa Inicial:** os primeiros encontros serão de orientação quanto aos contextos, condutas e ferramentas tecnológicas relacionadas à execução do estagio supervisionado durante o período de ensino emergência remoto da UFG com base nas orientações da resolução tal. As aulas serão expositivas e incluirão oficinas práticas de modos operantes comuns na interpretação de e para Libras, a realização do estagio, além do reconhecimento das competências envolvidas para o desenvolvimento dos trabalhos.

**Etapa majoritária:** Os alunos apresentarão oportunidades de realização do estagio dentro dos contextos apresentados na ementa e, os selecionados devem ser previamente apresentados à professora por meio de um plano de estagio em Interpretação 2 – formulário de atividades. Após acordo (convênio) entre os locais de estágio e a participação dos alunos, procederemos à realização das atividades de estágio: observação – atuação e relatórios parciais das práticas desenvolvidas.

**Etapa final:** investiremos o restante carga horária em registros e socialização das práticas desenvolvidas por meio do relatório final e seminário de socialização dos resultados.

Para esta disciplina nesse período de Ensino Remoto Emergência, regido pelas “Diretrizes Institucionais para Organização Didático Pedagógica do Ensino Remoto Emergencial na UFG”. Todas as atividades e práticas serão realizadas no modo remoto sem a necessidade de deslocamento físico para a execução das atividades. Os alunos serão orientados a se munir de equipamentos básicos para realizar o estagio em interpretação de forma remota. As demandas interpretativas também seguirão o mesmo formato, o remoto, sem a necessidade de laboratórios físicos para o desenvolvimento das atividades de estágio.

Os contextos de estágio em Interpretação 2, poderão ser propostos pelos discentes, porém a professora indicará contextos obrigatórios que seguirão demandas previamente acordadas por meio de projeto de extensão, convênios entre a instituição e a UFG e atividades acadêmicas ou extra acadêmicas solicitadas via coordenação de estágio do curso.

#### **IV - AVALIAÇÃO:**

A avaliação será contínua e formativa. Visa identificar o andamento da aprendizagem dos conteúdos e mensurar o desempenho por meio de notas atribuídas a trabalhos coletivos e atividades individuais que são os instrumentos de verificação de aprendizagem desta disciplina. Será considerado aprovado o aluno que concluir todas as atividades propostas e obter nota média de 6,0. A nota final será composta por meio da supervisão das atividades de estágio realizadas e pela nota técnica da professora orientadora. A avaliação se divide em  **$N1=(N1a + N1b) + N2/2 = \text{média final}$** .

**Quadro Avaliação da  
Disciplina**

<b>Atividade avaliada</b>	<b>Forma de envio</b>	<b>Período para postagem</b>	<b>Valor</b>
N1a) Prática 1	Google Classroom	A definir	5,0
N1b) Prática 2	Google Classroom	A definir	5,0
N2) Relatório de estágio	Google Classroom	A definir	5,0
N2) Semiário de estágio	Google Classroom	A definir	5,0

**N1+N2 = Média**

**Final2**

A seguir, quadro sobre as formas de avaliação:

**Quadro Carga Horária  
Disciplina**

<b>Atividades</b>	<b>Carga horária</b>
Prática 1	14 horas
Prática 2	14 horas
Relatório de estágio	10 horas
Semiário de estágio	10 horas
Orientações	16 horas
Total	64 horas

**V – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

MACHADO, F.M.A. **Conceitos abstratos:** escolhas interpretativas do português para libras. Ed. Prisma, Curitiba, 2015.

PEREIRA, M. C. P. **A interpretação interlíngua da Libras para o Português Brasileiro:** Um estudo sobre as formas de tratamento. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução). Universidade Federal de Santa Catarina, 2014.

RIGO, N. S. **Tradução de Canções de LP para LSB:** identificando e comparando recursos tradutórios empregados por sinalizantes surdos e ouvintes. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução). Universidade Federal de Santa Catarina, 2013.

**VI – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR\*:**

CASTRO, N. P. **A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais.** Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução). Universidade Federal de Santa Catarina, 2012.

COKELY, D. **Interpretation: A sociolinguistic model.** Burtonsville, MD: Linstok Press, 1992.

DEAN, R. K.; POLLARD, R. Q. **Application Demand-Control Theory to Sign Language Interpreting:** Implications for Stress and Interpreter Training. University of Rochester School of

Medicine. Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 2001. Disponível em:  
 <<http://jdsde.oxfordjournals.org/content/6/1/1.full.pdf+html>>. Acesso em: 16 nov. 2013.  
 RICOER, P. **Interpretação e ideologias**. 3. ed. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1988.  
 ROY, C. B. *Advances in teaching sign language interpreters*. Washington: Gallaudet University Press, 2005.

### VIII- OBSERVAÇÕES

- a) O cronograma está sujeito a alterações podendo haver alternância de datas e acréscimo de textos ao longo da disciplina, ambos com aviso prévio.
- b) O aluno que necessitar de atendimento extra-classe poderá realizar agendamento com a professora por e-mail.
- c) A frequência do aluno seguirá o documento de “Diretrizes Institucionais para Organização Didático Pedagógica do Ensino Remoto Emergencial na UFG”, conforme exposto na seção VI do artigo 11 da nova Instrução Normativa da UFG. É necessário atingir o mínimo de 60% da nota total (nota 6,00) para aprovação na disciplina.
- d) Atentem-se para os horários síncronos e para os períodos de postagens de atividades assíncronas para não se prejudicarem com o quesito frequência e avaliação.
- e) Os encontros síncronos serão agendados dentro do horário da aula (18h50 às 22h00) conforme o andamento da turma quanto às leituras e atividades propostas.

### CRONOGRAMA

<b>Aula</b>	<b>Dias letivos</b>	<b>Conteúdo Programático</b>
1	23/02 (qua)	Apresentação da Disciplina Síncrono: Unidade I
2	24/02(qui)	Assíncrono: Unidade I
3	25/02 (sex)	Prática 1
4	26/02(sáb)	Prática 1
5	02/03(qua)	Prática 1
6	03/03(qui)	Prática 1
7	04/03(sex)	Síncrono: Unidade I
8	05/03(sáb)	Prática 2
9	07/03 (seg)	Prática 2
10	08/03 (ter)	Prática 2
11	09/03 (qua)	Prática 2
12	10/03 (qui)	Assíncrono: Unidade II Produção do relatório de estágio
13	11/03 (sex)	Assíncrono: Produção do relatório de estágio
14	12/03 (sáb)	Assíncrono: Produção do relatório de estágio
15	14/03 (seg)	Síncrono: Seminário
16	15/03(ter)	Síncrono: Fechamento da disciplina

